

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 810 aŭgusto 2018

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, ŜISAIDO,TARAMI-ĈO,ISAHAYA-ŜI, NAGASAKI,
859-0407, MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

フリーソフトいろいろ.....	島谷 剛 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (68).....	相川 節子 2
楽しい作文教室 (84).....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Fortranĉo, forjeto, forlaso	Yamaguti Sin'iti 4
モバード俳句 (57).....	広高 正昭 5
対訳: 源氏物語 第17帖 絵合 (2)	紫式部 / belmonto 6-7
本野精吾設計の栗原邸を訪ねて.....	染川 隆俊 8
日韓共同開催大会 La Tria Informilo.....	9-12
「目に見えないエスペラント国」.....	広瀬 浩二郎 13
第 66 回関西大会感想 ネットの力を大会宣伝に.....	福田 誠 14
初めての関西エスペラント大会参加.....	坂田 千香子 14
KLEG 賞を受賞して 作文教室、悩みの種の課題作成.....	塚本 猛 15
FM 京都三条ラジオカフェ放送続ける.....	光川 澄子 15
Salono: マダガスカルの Fafahへ図書寄贈... 宮本 聖子	16
La Movado: 第93回九州エスペラント大会の予定他.....	16-17
Vortkruca enigma / 作文教室成績.....	18
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG 事務局だより.....	19
Kurantaj Vortoj.....	19
編集ノート.....	20

フリーソフトいろいろ

島谷 剛 (大阪府)

市販ソフトでは、お金を出して買っても、少したつとバージョンアップを要求され、買い直さないと使えなくなることがあります。同名のソフトでもバージョンが違えば互換性がないので、関係者全員が同じソフトの同じバージョンを買いそろえないと、作業を分担できず、特定の人に仕事が集中します。そして苦勞して作ったデータも、時間がたつと、開くことができず、ゴミ同然になってしまいます。エスペラント運動の目的が、人類の文明をできるだけ継続保持することだとすると、その機能を果たしていません。

それに対して、ボランティア集団が運営するフリーソフトは、最初は見劣りしますし、できないことだらけですが、時間とともに充実してゆきます。営利目的ではないので、古くなっても完全に更新が止まることはありません。数年後でも同じソフト、または後継のソフトが全員の手に入り、データさえ残っていれば、中断した文化運動や、編纂作業の即時再開が容易です。

以下は私が使っているフリーソフトです。Windows、Macの他、LINUX等で使える場合も
La Movado 810

あります。以下のソフトが最善とは限りません。「別のアプリがいい」等、ご意見を送ってください。

Scribus: 印刷用 PDF を作る版下作成ソフトです。「La Movado」の編集に使っている高価で有能な InDesign には、さすがにかないませんが、エスペラントだけで、日本語などを必要としない機関誌を編集出版するには、昔から利用されています。

当初は日本語が苦手でしたが、今では、半分日本語の池田エスペラント会の会誌「La Apro」も Scribus で版下作成しています。縦書きやルビには対応していませんし、InDesign に比べてできないことも多くありますが、図形・写真や文字を埋め込んで、文字化けやレイアウト崩れのない印刷用 PDF ファイルを作れます。

フォントや字下げなどは「段落スタイル」、「文字スタイル」で最初に定義しましょう。

InDesign でも同じですが、コンピュータを買った時期や OS、入っているソフトなどによって、使えるフォントが違います。日本語、エスペラントはもちろん、ハングルや簡体字、場合によってはタイ、

ベトナム、アラビア文字なども文字化けせずに表示できるフォント、というのはキビシイ条件です。でも、そこができないとエスペラント運動としては困ります。もちろん、美しさ、明瞭性は犠牲にできません。フォント選定は大事です。

Inkscape：曲線や多角形を組み合わせた「ベクトル図形」で地図などを作ります。作成した SVG ファイルは拡大してもギザギザが出ません。SVG が使えないソフトで使うためには、PNG や JPEG 等の「ラスター図形」も出力できます。

MuseScore：楽譜作成ソフトです。例会で歌う楽譜を、簡単に入力して、きれいに印刷できます。

楽器を指定して演奏し、MIDI (.mid) ファイルで出力できます。自分で歌う自信がない人も、スマホなどに入れて「歌唱指導」できます。

UTAU：録音した声で歌う「歌声合成ツール」です。本来の音声ライブラリーが付属しますが、私は「重音 (かさね) テト」と、エスペラントも歌える“Nadja v1.5 CV VC”を追加しました。

MuseScore などでも出力した MIDI ファイルを UTAU に読み込み、歌詞を「エイリアス」という文字列に分割して入力してから、微調整します。けっこう面倒ですが、子音の長さを調整するなど、手を入れるほど人間らしくなります。声の好みはありますが、まあまああ、まともに歌ってくれます。とにかく私が歌うよりマシです。

これで満足、という状態になったら、音声ファイルを出力し、画像（楽譜？）を追加して YouTube に投稿しましょう。

サンプル (<https://goo.gl/yBMmwG>) ⇒



初心者のための

語尾なし単語の使い方 (68)

相川 節子

2013 年 1 月号にこの連載を始め、本来副詞、前置詞、接続詞、冠詞を順にとりあげてきました。

自分が使える語尾なし単語が増えることが、エスペラントの語学力が進歩しているかどうかの目安になります。語尾なし単語が全部使えるようになればエスペランティストとして一人前だと、わたしは考えています。

連載の最初に予定していた内容は前回で終了したのですが、それに追加して、この号から関連詞をとりあげます。関連詞も「語尾なし単語」の仲間とみなすことができますので。

まず、関連詞の全体を眺めましょう。

kio	tio	io	ĉio	nenio
kiu	tiu	iu	ĉiu	neniu
kia	tia	ia	ĉia	nenia
kies	ties	ies	ĉies	nenies
kie	tie	ie	ĉie	nenie
kiam	tiam	iam	ĉiam	neniam
kiel	tiel	iel	ĉiel	neniel
kial	tial	ial	ĉial	nenial
kiom	tiom	iom	ĉiom	neniom

この表は Zamenhofa tabelo と呼ばれることがあ
2018.8

りますが、ザメンホフがこの表をつくったわけではありません。ザメンホフが最初のパンフレットに付けた単語集には、この 45 語が全部は入っていないのです。kio、kiu などの疑問詞は 9 個揃っていますが、たとえば nenio、neniu のグループは 7 個で、neniom と nenial がありません。もっとも、ザメンホフ自身も後には neniom も nenial も使っています。最初のパンフレットはロシア語版でしたから、ロシア語に直訳できない関連詞を省いたのかもしれないと、勝手に想像しています。ロシア語を知らないで、自分で確かめることができないのですが。

関連詞 (1) kio

“Kio estas tio?” “Tio estas avokadoj”.

(「これは何ですか？」「アボカドです」)

疑問詞としては「何」という意味で、難しい単語ではありません。

ただ、関連詞の中で kio、tio など -o で終わるグループは、原則として複数形をとりません。たとえばテーブルに見慣れない果物がいくつも置いてある。これは何？と尋ねたいとき、果物は複数あるのだから Kioj estas tioj? と言ってもよさそうに思います。でも複数にするのは間違いとされます。kio、tio などは、対象物全体を包括的に表す単語なので、複数になることがないのです。 [この項続く]



①その猫はカーテンを引くことができない。

【訳例1】Tiu kato ne povas tiri la kurtenon.
(Haveno)

【訳例2】La kato ne povas tiri la kurtenon.
(Drako, ヒー坊, Fumi, alfa)

【訳例3】La kato ne povas tiri kurtenon. (T.Ku,
AG, CA, Eiko, Ivajo, festo)

主語の「猫」の前にある「その」ですが、自分から離れていて、相手から遠くないものを指し示したり、前に述べたことを指したりします。tiu (その) や la (その) が対応するでしょう。たいていは la で問題無いと思います。

la には「種類を代表させる」という用法があります。また、la が無いと「不特定、その類い」になります。訳例3の la kato は「猫というもの」、la の無い kurteno は「カーテンの類い」という意味にとられ、「猫というものにはカーテンが引けない」と、とられるかもしれません。

「引く」は tiri ion (～を引く) が使えます。用例には tiri infanon per la mano(子どもの手を引く) や、ne tiru al mi la harojn (髪を引っぱらないで)、tirboji (遠ぼえする) などがあります。

②むなしくカーテンの下を走る。

【訳例1】Vane ĝi kuras sub la kurteno. (CA,
Eiko)

【訳例2】Ĝi vane kuras sub la kurteno. (ヒー坊,
ikona)

【訳例3】Ĝi kuras vane sub la kurteno. (T.Ku,
Haveno)

vana は「むだな、結果の無い」という意味で、vane はその副詞形です。vana espero (むなしい望み) や、kontraŭ forta mano la leĝo estas vana(力に対して法は無力) などの用例があります。ちょっと違いますが、ĝi kuris sub la kurteno, sed vane「カーテンの下を走ったがむだだった」という言い方もあります。

「カーテン」は特定のカーテンなので la を付加します。「下を」ですが、目的語でも方向を示すわけでもないの、対格の suben や kurtenon は使

ません。ĝi kuras sub la kurtenon だと、「カーテンの下に走る」ことになってしまいます。

③しかしカーテンの向こうに行くのをあきらめない。

【訳例1】Sed ĝi ne rezignas transiri la kurtenon. (AG, ヒー坊, CA, Haveno, alfa)

【訳例2】Ĝi tamen ne rezignas transiri la kurtenon. (Ivajo)

【訳例3】Sed tamen ĝi ne rezignis transiri la kurtenon. (Eiko)

断念する：rezigni ion。

「しかし」には、sed(しかし) や tamen(それでも) が使えます。sed は節の先頭にしか置けませんが、tamen は任意の場所に置けます。訳例3のように、両方同時に使うこともできます。かなり省略していますが次の用例があります。ni povus citi multe da ekzemploj, tamen ni ne parolos pli. sed ni diros sole ~ (多数の例を挙げることもできようがもう述べない。しかし～とだけは言おう)。

「向こう」は、trans(～向こうに) を使って、transiri ion(向こう側に行く) と表現できます。trairi(通り抜ける) だと、気体のようにカーテンの繊維の間を通過するか、穴を開けて通り抜ける感じがします。

④跳んでカーテンの上部にぶら下がる。

【訳例1】Saltinte ĝi pendas supre de la kurteno. (Ivajo)

【訳例2】Ĝi saltas kaj pendas de la supra parto de la kurteno. (Haveno)

【訳例3】Ĝi saltas kaj pendas supre de la kurteno. (ikona)

ぶら下がっている：pendi。

「跳んで」は、「跳ぶ」が salti なので saltinte と表現できるでしょう。saltinte surteren(地面に飛び降りて) や saltinte el la aviadilo(飛行機から飛びだして) のように使えます。saltante は「跳びながら」ですから、ここでは使えません。

「ぶら下がる」には、点動詞 pendi(ぶら下がる) を使うほうが良いと思います。ただ、実際の状態は、「猫はカーテンの上部に跳びつき、そのまましばらくぶら下がっている」なので、実際の状況には pendiの方が近いでしょう。

成績は p.18、新しい課題は p.19

Fortranĉo, forĵeto, forlaso

YAMAGUTI Sin'iti (Aiti)

断捨離という生活スタイルがある。実践する人も多いが、単に生活術としてモノを捨てる、ということとは違うのではないか。それは「もったいない」という価値観と矛盾するものではないはず。

Ĉirkaŭ dek jaroj pasis ekde tiam, kiam s-ino Yamashita Hideko proponis la vivmanieron nomatan “*dan-ŝa-ri*” (fortranĉo, forĵeto, forlaso), en 2009. Tiu ĉi vorto estis nomumita je la konkurso de laŭmodaj vortoj por 2010. Post tio ne-malmultaj homoj estis kaj estas allogitaj de ĝia ideo kaj praktikas la vivmanieron, nome fortranĉas, forĵetas kaj forlasas objektojn ĉirkaŭ si.

La motivo, kiu igis ŝin proponi la vivmanieron, estis la konduto de ŝia bopatrino, kiu ne emis, aŭ pli ĝuste dirite, ne povis forĵeti objektojn jam ne bezonatajn aŭ ne uzeblajn. Sekve ilia domo estis plena de ĉiaspecaj objektoj tute sen ordo. Ankaŭ mia forpasinta patrino estis tia, kia ŝia bopatrino. Nemal multe da maljunuloj havas tian inklinton, eble pro tio, ke ili vivis malriĉaj en la tempo, kiam al ili mankis ĉiutagaj objektoj dum kaj post la milito. Konservu ĉion ajn estas ilia enradikiĝinta kutimo, iom tro.

Aliflanke, la spirito de *mottainai** estas la tradicia etikvaloro de japanoj. Sed dum la rapida ekonomia kresko en Japanio, ni japanoj forgesis kaj ne atentis tiun ĉi spiriton, ĉar ĝi estas obstaklo al grandaj entreprenoj, kiuj deziras vendi sinsekve novajn varojn kaj tiamaniere naski profiton. La strategio de kapitalistoj sukcesis venki ĝin. *Mottainai* dume fariĝis arkaika. Sed la situacio iom ŝanĝiĝadas post 2005, kiam s-ino Wangari Maathai, aktivulo por mediprotektado kaj Nobel-premiito pri paco, venis al Japanio kaj estis tre impresita de la vorto *mottainai*. Ŝi lanĉis la kampanjon *Mottainai*, kaj la vorto fariĝis monde komuna.

Ĉu *dan-ŝa-ri* kaj *mottainai* kontraŭstaras? Mi ne pensas tiel. *Mottainai* instruas al ni, ke ni havu respekton al materialoj, ne malŝparu ilin, kaj uzu ilin kun dankemo. Laŭ *Maathai* tiu ĉi koncepto povas esti asociita kun la konservadaj praktikoj konataj kiel la tri R-oj (redukti, reuzi, recikli) kaj ĝi plu aldonas la kvaran R-on (respekti). Dirante tiel, tamen oni devas rezigni objektojn ne uzeblajn nek ripareblajn; ĉiuj objektoj havas sian finon, nenio eternas.

Dume *dan-ŝa-ri* ne intencas forĵeti ĉion ajn. Ĝi devenis de la praktiko de jogo, laŭ kies instruo forĵeti aĵojn estas la unua paŝo por liberigi nin de katenoj, de alteniĝo, de avido, k.t.p. *Dan-ŝa-ri* kaj *mottainai* koincidas en la punkto ne aĉeti, t.e. ne posedi superfluajn objektojn. Grave estas intenci simplan vivon aŭ minimuman vivon (angle *minimal life*). Sed estas tre malfacile forlasi sian alteniĝon; ne nur al objektoj, sed ankaŭ al mono aŭ bonhavaĵo, al sia ideologio, al sia gusto, finfine al si mem. La vera *dan-ŝa-ri* kondukas al libera, senkatena vivo. Tial ni ne devas esti katenitaj ankaŭ de la vivstilo per *dan-ŝa-ri*.

Kelkaj diras: “Se vi ne uzis iun objekton dum unu jaro, tio signifas ke ĝi jam ne estas bezonata de vi, tial vi devas forĵeti ĝin.” Mi ne samopinias al ili. Probable tiu ĉi kriterio estas bona por ordigi ĉambron. Kiu scias tamen, ĉu io estos necesa aŭ ne post unu jaro? Plue, se temas pri kulturaj objektoj, ekzemple libroj, forĵeti ilin, finlegitajn kaj ne relegotajn, estas konduto kontraŭ *mottainai*. Sed... mi devus klare decidi, kiel fari miajn librojn post mia morto, ĉar mi ne havas rajton ordoni al miaj familianoj ne forĵeti miajn librojn. Finfine nenio eterne daŭras.

* “Vortaro Japano-Esperanta” (*Miyamoto*) donas la tradukon “dankinda” aŭ “domaĝa”. Sed ĉi tie mi sekvis la alilingvajn ekzemplojn, kiuj lasas la japanan vorton sen traduko.

Rondo Hajkista (57)

HIROTAKA Masaaki (広高 正昭)

「NHK 俳句」というテレビ番組を時々見ているのですが、今年度毎月第1週は選者(宇多喜代子)と司会(小林聡美)の掛け合いがなんともホッコリしていて、いい意味で「ゆる〜い」俳句講座になっています。私もこういう境地を目指したいものです。

『Kiel verki hajkon en Esperanto (エスペラント俳句の作り方)』の第2刷が発行されました。多くの方々に読んでいただいて嬉しく思います。これからもよろしくお祈りします。

Kvin legantoj kontribuis sume 12 hajkojn.
Dankon al la kontribuintoj.

Kafo en glaso
nigras sur tablo glaca —
Tintas glacio (Takesi)

Ripeto de la sama sono “gla” donas al la verko agrablan etoson. Sentebblas, ke oni havas komfortan tempon. Notu, ke simpla glacio estas vintra sezonvorto, sed ke kafo kun glacio estas somera sezonvorto.

recitas sutron
bonzo en solena voĉ’ —
cikadoj ĉirpas (Senjo)

Okazas budhoservo memore al mortinto. Malgraŭ la solena sutro de bonzo la aŭtoro estas logata de cikada ĥoro. Ĉi tiu peco sonas en bona ritmo. Ŝatinda estas hajko kun bona ritmo.

Mi mem kuiris
abrikotan konfitaĵon —
Venos amikoj. (Yuko)

Preparinte konfitaĵon, la aŭtoro atendas amikojn. Tiu, kiu ĝuas la vivon, feliĉigas ankaŭ aliajn. Abrikoto estas somera sezonvorto. Mi nur bedaŭras kromsilabon en la meza verso.

Someraj herboj —
Unutraka fervojo
restanta rusta. (Joŝi)

Neuzataj reloj estas kovritaj per ruĝa rusto. Ilin ĉirkaŭas kreskantaj someraj herboj. Klara kontrasto de vivo kaj senvivo, de prospero kaj malprospero.

sangogutanta
de senkapa kokido —
somera festo (Gruo)

Tre ŝoka sceno en la nuntempa kunteksto. Sed antaŭ pli ol duonjarcento oni tiel preparis por festa manĝo.

Je la fino mi prezentas miajn pecojn kun komento.

al si allogas
bebo en frusomero
ĉies ridetojn

Gepatroj kaj geavoj ĉirkaŭas infaneton de unu monato. Unua vizito al loka sanktejo. Ĉiuj malavare montras al ĝi ridetojn. Frusomero estas tagoj de majo post Somerkomenco (立夏).

tra la kurtenoj
min vekas metropolo —
mallonga nokto

Mallonga nokto estas somera sezonvorto, kiu aludas malgajan humoron, bedaŭron aŭ miron ĉe frua mateniĝo en somero. Tra kurtenoj envenas matena lumo kaj brueto de vekiga urbego. Mi jam ne povas dormi komforte.

投稿案内 (11月号に掲載予定)

- temo (兼題)：自由題。秋の季語を詠みこむ。
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合：作品(3句まで)とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町39 広高正昭
- 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切：いずれの場合も8月31日必着。

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 17 帖 総合 糸あはせ

We-Afase – Pentrajkonkuro (2)

eljapanigis belmonto

2) *li rememoras sinjorinon de Rokudeŭ*

“*Suzaku* estas tre bela, kaj estus fascine vidi lin en virina figuro. Li kaj la Princino ŝajnas bone ekvilibri je aĝoj, ke li estas tridek kvar kaj ŝi, dudek du. Mikado estas tre juna, dek tri. Sed mi decidis la aferon kontraŭ la deziro de Visterio, kaj mi nur timas, ke ŝi sentus malagrable kontraŭ mi.”

Genĝi ŝiris sian koron pro troa suspekto. La ceremonio estis ne ĉesebla en tiu ĝusta tago, kompreneble, kaj tial li instrukciis detale al la intima *sajŝaŭo* de Ripara Oficejo kiel servi, kaj iris al la palaco.

Li detenis sin skrupule de *Suzaku*, zorgante, ke li mem ne aspektu al li la reprezentanto de patro, kaj afektis sin nur en simpla vizito por saluto. Ĉe la sinjorino de *Rokudeŭ* servis multaj talentaj ĉambelanoj antaŭe, kiuj poste estis restemaj en siaj propraj domoj, kaj nun rekolektiĝis, kio naskis la senkompare idealan etoson.

“Ve, se la sinjorino estus ankoraŭ viva, kiel ŝi zorgus la Princinon!”

Li rememoris ŝian antaŭan staton.

“Ŝi estis la persono bedaŭrata senfine, en la ĝenerala rigardo. Neniu povos imiti ŝian konduton. Ŝi estis la plej talenta en artisteco.”

En ĉia okazo li postsopiris ŝin.

3) *Mikado ludas kun du niogoj*

En la palacon ankaŭ venis la eksa mikadino Visterio. Mikado aŭdis, ke tre fascina fraŭlino venas al li, kaj tial li bone zorgis akcepti ŝin. Li ŝajnis iom pli matura ol ordinara tago. La patrino Visterio admonis al li.

「院の御ありさまは、女にて見たてまつらまほしきを、この御けはひも似げなからず、いとよき御あはひなめるを、内裏(うち)はまだいといはけなくおはしますめるに、かくひき違(たが)へきこゆるを、人知れず、ものしとや思すらむ」

など、憎きことをさへ思しやりて、胸つぶれたまへど、今日(けふ)になりて思しとどむべきことにしあらねば、事どもあるべきさまにのたまひおきて、睦まじう思す修理宰相(すりのさいしやう)をくはしく仕うまつるべくのたまひて、内裏(うち)に参りたまひぬ。

うけぱりたる親さまには聞こしめされじ、と院をつつみきこえたまひて、御とぶらひばかりと見せたまへり。よき女房などはもとより多かる宮なれば、里がちなりしも参りつどひて、いと二(に)なく、けはひあらまほし。

「あはれ、おはせましかば、いかにかひありて思しいたづかまし」

と昔の御心ざま思し出づるに、

「おほかたの世につけては、惜しうあたらしかりし人の御ありさまぞや。さこそえあらぬものなりけれ。よしありし方はなほすぐれて」

もののをりごとに思ひ出できこえたまふ。

中宮も内裏(うち)にぞおはしましける。上(うへ)は、めづらしき人参りたまふと聞こしめしければ、いとうつくしう御心づかひしておはします。ほどよりはいみじうざれ大人(おとな)びたまへり。宮も、

“Jen venas tiel bela virino, kiel via edzino, kaj tial havu bonan intervidiĝon kun atentemo.”

Mikado hontis sin vidi la virinon plenkreskintan, kaj ŝi venis al lia dormoĉambro en la tre profunda nokto. Ŝi estis humila kaj grandanima, malgranda kaj svelta. Li vidis ŝin tre bela.

Li ĉiam vidis la *niogon** *Kokiden* ĉarma kaj intima en paco, sed pri ĉi tiu nova li sentis la karakteron stabila kaj respektinda. La Ministro *Genĝi* prizorgis ŝin grave kaj digne, kaj tial Mikado ne povis meti distancon inter ŝi. Li dormis kun ŝi egalajn fojojn al *Kokiden*, sed emis viziti la ĉambron de la lasta, por relasita infana ludo dum tago. La provizora *ĉiŭnagono*, la patro de *Kokiden*, sendis ŝin en la palacon kun intenco, ke ŝi fariĝu mikadino, sed jen aperis nova konkuranto kontraŭ ŝi, veninta en la palacon sub la forta subteno de *Genĝi*; tio pelis lin en maltrankvilon en ĉia okazo.

4) *Suzaku* rakontas kun *Genĝi*

La eksmikado *Suzaku* ne povis forlasi la persiston al la eksa Diserva Princino, ankoraŭ post la ricevo de ŝia respondo al lia mesaĝo, ligita al la kombilskatolo. Tiam, iun tagon, lin vizitis la frato Ministro *Genĝi*, kun kiu li parolis pri diversaj aferoj. Aldone al la rakontado li ankaŭ parolis pri ŝi, pri kiu li jam rakontis antaŭe, ke ŝi malsupreniris de li, kaj li apenaŭ povis konfesi, ke li kovas amon al ŝi. *Genĝi* afektis nescion pri lia korprofundo, kaj dezirante ekscii lian nunan koron, intence parolis pri ŝi tiel kaj aliel. Vidante lian ŝanceliĝon en la mieno, *Genĝi* tre kompatis lin.

Genĝi supozis, kiel bela ŝi estos, kaj volis vidi ŝin, kaŭze de la persista aminklino de *Suzaku*, kiu vidis ŝin nur unu fojon antaŭe. *Genĝi* enviis lin, ĉar li neniam vidis ŝian vizaĝon. Ŝi kondukis tre atenteme. Se estos ŝanco, kiam ŝi agos infanece, okazos bonŝanco vidi ŝin hazarde. (daŭrigota)

* *niogo*: unuaranga edzino de mikado

「かく恥づかしき人参りたまふを、御心づかひして、見えたてまつらせたまへ」

と聞こえたまひけり。人知れず、大人(おとな)は恥づかしうやあらむと思しけるを、いたう夜更けて参(ま)う上(のぼ)りたまへり。いとつつましげにおほどこかにて、ささやかにあえかなるけはひのしたまへれば、いとをかし、と思しけり。

弘徽殿(こきでん)には御覧じつきたれば、睦まじうあはれに心やすく思ほし、これは人ざまもいたうしめり恥づかしげに、大臣の御もてなしもやむごとなくよそほしければ、あなづりにくく思されて、御宿直(とのゐ)などは等(ひと)しくしたまへど、うちとけたる御童遊(わらはあそ)びに、昼(ひる)など渡らせたまふことは、あなたがちにおはします。権中納言は、思ふ心ありて聞こえたまひけるに、かく参りたまひて、御むすめにきしろふさまにてさぶらひたまふを、かたがたに安からず思すべし。

院には、かの櫛の箱の御返り御覧ぜしにつけても、御心離れがたかりけり。そのころ大臣の参りたまへるに御物語こまやかなり。事のついでに、齋宮の下(くだ)りたまひしこと、さきざきものたまひ出づれば、聞こえ出でたまひて、さ思ふ心なむありしなどはえあらはしたまはず。大臣も、かかる御気色聞き顔にはあらで、ただいかが思したるとゆかしさに、とかうかの御ことをのたまひ出づるに、あはれなる御気色あさはかならず見ゆれば、いといとほしく思す。

めでたしと思ほししみにける御容貌(かたち)、いかやうなるをかしさにかと、ゆかしう思ひきこえたまへど、さらにえ見たてまつりたまはぬを、ねたう思ほす。いと重(おも)りかにて、ゆめにもいはけたる御ふるまひなどのあらばこそ、おのづからほの見えたまふついででもあらめ、

(続く)

本野精吾設計の栗原邸を訪ねて

染川隆俊（大阪府）



図1

6月初め、さわやかな青空の広がる一日、京都・山科の疏水べりにある栗原邸（旧鶴巻邸）を訪ねた。モダニズム建築の保存に関する国際組織 DOCO-MOMO Japan がすぐれた日本のモダニズム建築として選定し、2014年に国の登録有形文化財に指定されるなど評価を高めている建物である。

この建物は、京都高等工芸学校（現・京都工芸繊維大学）校長を務めた染色家・鶴巻鶴一の邸宅として1929年に建設された。設計者は同校教授であった建築家・本野精吾（1882～1944年）である。

ドイツに留学し、黎明期のモダニズムに影響を受けた本野の活動は、建築をはじめ、家具・インテリア・船室・船体・服飾・舞台デザインから、音楽・絵画などの芸術分野まで多岐にわたる。

私たちにとって見逃せないのは、本野がローマ字論者であり、エスペランチストであったことである。

『日本エスペラント運動人名事典』などによれば、本野は勤務する京都高等工芸学校にエスペラント会をつくり、京都学生エスペランチスト連盟創設にあたって会長を引き受けるなど学生の運動を支援した。京都で開催された第21回日本大会（1933年）では準備委員長と大会大学学長を務めている。

設立に加わった日本インターナショナル建築会では、機関誌にローマ字とエスペラントを併記し、同会の宣言などはエスペラントで書かれている。また、グラフィックデザインにも関心を示し、プレスアート研究会（presartoであることはいままでもない）では広告デザインの批評をおこなった。

さらに、梅棹忠夫にエスペラントを学ぶことをすすめた和崎洋一の父が本野であることも興味深い。「わたしの親友の和崎洋一君がエスペラントの教科書をもって、それをかしてくれた。……（父の）精吾氏がエスペランチストで、本野家にはエスペラントの本がたくさんあるということであった」と「回想のエスペラント」（『エスペラント体験』所収）に梅棹は記している。

さて、栗原邸は中村鎮によって発明された特殊な

コンクリートブロック（通称：鎮ブロック）を用いている。コンクリート剥（む）きだしの独特の風貌をもち、雨が多く日射しの強い日本の気候を配慮して設けたという庇（ひさし）や張り出した窓、高さや幅が異なる数本の煙突がアクセントとなっている。門を抜けて建物に近づくと、半円形をした前面に張りだした玄関ポーチが見えてくる（図1）。丸い柱がカーブした梁を力強く支える印象的な外観である。

部屋はほぼシンメトリックに配置されている。どの部屋も入り口はやや低めだが、室内に入ると天井は高く空間の広がりを感じられる。数ある部屋のうち、食堂に特色が集約されているようであった。漆喰塗りの天井、杉材だろうか、塗装を施さない板の壁、大理石の暖炉、客間との間仕切りは鶴巻作成のろうけつ染めを配しているが、ここには装飾をできるだけ減らそうとする設計者の意思が感じられる。

テーブルや椅子、照明など本野がデザインした家具調度（図2）が数多くのこされていることもうれしい。室内に豊かな表情を生み出すそれらには、エスペラント普及会の機関誌“Verda Mondo”の表紙に本野が描いた意匠 — 「すばらしい人気です」とその好評ぶりを編集者が記している — に通じるものがある（図3、4）。シンプルな造型の家具調度は古さを感じさせず、現代の空間にもよく似合うことだろう。

竣工から90年近く、建物は老朽化により傷んでいる。2011年度から京都工芸繊維大学大学院の教育プログラムによって修復作業がおこなわれてきた。今回の公開は、建物の歴史的・文化的価値や修復の成果を広く知らせ、よりよい継承の実現をめざすために実施された。エスペランチスト・本野精吾が設計した栗原邸への関心がさらに高まり、保存・活用されていくことを期待したい。



図2

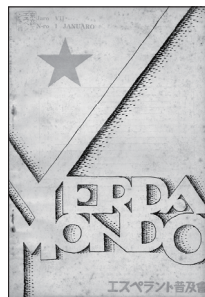


図3



図4

第2回日韓共同開催エスペラント大会

La 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio



第105回日本エスペラント大会

La 105-a Japana Esperanto-Kongreso

第50回韓国エスペラント大会

La 50-a Korea Kongreso de Esperanto

日時：2018年10月12・13・14日（金、土、日）

会場：奈良市 奈良県文化会館

主催：一般財団法人日本エスペラント協会

社団法人韓国エスペラント協会

一般社団法人関西エスペラント連盟

大会テーマ：Diverseco kaj komuneco de kulturoj — en Esperanto

エスペラントで語る文化の多様性と共通性

後援（予定）：日本ユネスコ国内委員会（公社）日本ユネスコ協会連盟奈良

（独法）国際交流基金（一社）日本ペンクラブ 奈良県 奈良市 他

この度の日本大会は奈良県で初めての日本大会となります。奈良は日本の始まりの地です。朝鮮半島からの仏教伝来の地でもあり、ここで、第2回日韓共同開催エスペラント大会が開催できるのは、意義深いものを感じます。奈良県は日本で世界遺産の最も多い県で、「古都奈良の文化財」「法隆寺地域の仏教建造物」「紀伊山地の霊場と参詣道」（3県にまたがる）の3つがあります。大会場は「古都奈良の文化財」に含まれる「東大寺」「興福寺」「春日大社」「元興寺」の徒歩圏内にあります。「古都奈良の文化財」に含まれる「平城宮跡」は大会場からはやや遠いですが、本年3月に「平城宮跡歴史公園」が開園しました。レンタサイクルで向かうのもよいでしょう。

日韓両国はお互いに一番近い外国で、この大会は「文化の多様性と共通性」をエスペラントで語る良い機会だと思います。皆様のご参加を心よりお待ちしております。

（第2回日韓共同開催エスペラント大会実行委員長 木元靖浩）

（連絡先）日本エスペラント大会事務局

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

TEL：03-3203-4581 FAX：03-3203-4582

メール：komuna2018@jei.or.jp（お問い合わせは主にメールで）

ウェブサイト：<http://www.jei.or.jp/evento/2018/komuna/>

郵便振替 00100-4-400372 日本エスペラント大会

◆主なプログラム予定

10月12日（金）午前 長谷川テルゆかりの重要文化財 奈良女子大学記念館（旧本館）見学

10:50 分科会開始 13:00 受付開始、分科会あり、親睦の夕べ

10月13日（土）10:00 開会式、13:30 公開講演会、分科会等、18:30 懇親夕食会

10月14日（日）早朝に奈良公園散策できます。09:10 分科会開始、閉会式終了は15:00

なお、奈良女子大学記念館には、だれでも守衛に断って構内に入り、自由に外観を見学することができます。

◆公開番組予定

- ・講演「日本における仏教文化の成立」奈良県図書情報館館長 文学博士 千田稔氏
- ・奈良県王寺町のバレエスタジオ「エスペラート (Esperante)」の皆さまのバレエ披露
- ・講演「なぜ日韓中は対立するのか—『三国志』からの視点」鶴見大学教授 金文京氏
この講演はエスペラントに通訳します。韓国側参加者も聴講予定です。

◆様々な分科会や講演などの予定

- ・ミニ大学「阿修羅像 Budhostatuo - Aŝura」、「奈良の大仏 Granda Budha Statuo de Nara」
- ・講座「Lingvoj japana kaj korea, antikve kaj moderne」
- ・講座「Plibonigi vian esperantan prononcon kaj plibonigi vian japanan prononcon」
- ・シンポジウム「日韓庶民の交流」
- ・José Antonio Vergara さん（チリ）他、海外エスペランチストの講演
- ・野田淳子さんの「みんなでエスペラントの歌を歌う会」
- ・暗記で歌う「La Espero」
- ・お茶席 ・日韓の書道の交流 他
- ・市民向け入門エスペラント講習 他
- ・その他日本エスペラント協会（JEI）会員総会など JEI の行うプログラム
- ・韓国エスペラント協会（KEA）が行う式典（開会式と閉会式は合同で行います）
- ・韓国側も分科会を数本計画中です。

◆大会後遠足予定

10月15日（月）8:30 大会場付近出発。団体宿舎に立ち寄り参加者を乗せる。石上神宮、平城宮跡歴史公園、唐招提寺、薬師寺、法隆寺を訪問。信貴山観光ホテルに宿泊。

10月16日（火）9:00 信貴山観光ホテル発。10:50 頃 JR（大阪環状線）天王寺駅着。解散。
時間にゆとりのある方は海外参加者と共に道頓堀界限や大阪城を訪れてはどうでしょう。

◆大会記念品

「Nara, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj」（奈良を紹介する写真の豊富な冊子）

◆団体宿舎（天理市内：天理教兵神大教会信者詰所）

10月11日～14日分を大会で受け付けます。こちらでの宿泊は私たちは「修養者」ではなく「一般」として宿泊させていただきますが、食器は自分で洗うなど、注意する点がありますので部屋割りと共に「宿泊案内」を準備し、申込者には直前にお届けします。

◆懇親夕食会

ホテル日航奈良飛天の間 JR 奈良駅西隣 10月13日 18:30-20:30

◆大会参加費など（7月末までのお申し込みがお得です。お早めに！）

- (1) 一般 7月末まで 6,000円 8月より 7,000円
(2) 障がい者 3,000円
(3) 家族（この場合は記念品、大会報告はありません）
7月末まで 3,000円 8月より 4,000円
(4) 青年・留学生（青年は35歳（1983年生まれ）以下） 3,000円
(5) 青年・留学生（記念品、大会報告不要の場合） 2,000円
(6) 中学生・高校生（単独参加の場合は記念品、大会報告あり） 1,500円
(7) 小学生以下 無料
(8) 海外住所から参加 2,000円
(9) 不在参加 3,000円（7月末まで申込みば実参加へ切替えは3,000円追加で）
(10) 記念写真 1,000円
(11) 弁当（お茶付き） 1,000円 締切り8月末日、10月12・13・14日分受付けます。
(12) 懇親夕食会 6,500円（外国住所からの参加者は5,000円）
(13) 大会後遠足 24,000円 締切り7月末日
(14) JEI学力検定試験 1級5,000円 2級3,000円 3級2,000円 4級1,000円
締切り9月29日（土）〔点字受験の締切りは8月14日〕、受験料の返金はありません。
(15) 募集分科会 一コマ 1,000円 受付6月末で締切りました。
(16) 募集サロン 机一つ 1,000円 受付8月末まで 机数に制限あり。
キャンセル (1)～(9) 参加費は原則として返金はない。
(10)～(13) 9月末までに限り、手数料500円引きで返金。
(17) 団体宿舎（天理市内） 締切り9月末日、10月11・12・13・14日分
朝食無し一泊 1,200円。朝食付き一泊 1,450円

◆会場へのアクセス

1. 東方面から新幹線で来る場合
新幹線京都駅で下車。近鉄線に乗り換える。奈良直行は少なく、大多数は橿原神宮行きなので、大和西大寺駅で奈良行に乗り換える。近鉄奈良駅から大会場の奈良県立文化会館まで東北方向徒歩約5分。
2. 西方面から新幹線で来る場合
新大阪駅で在来線に乗り換え、大阪駅まで来る。大阪駅で環状線に乗り換え鶴橋駅まで来る。鶴橋駅で近鉄奈良線奈良行に乗り、終点の近鉄奈良駅で下車。
3. 関西国際空港から来る場合
近鉄奈良行のリムジンバスに乗る。料金は2,050円。1時間30分程度で近鉄奈良駅前着。
4. 大阪空港から来る場合
近鉄奈良行のリムジンバスに乗る。料金は1,480円。1時間程度で近鉄奈良駅前着。
5. 夜間高速バス（会場近くの近鉄奈良駅前乗車・下車）
さいたま、東京、横浜、奈良などとの便あり。

La 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio

La 105-a Japana Esperanto-Kongreso

La 50-a Korea Kongreso de Esperanto

Kongresa temo : Diverseco kaj komuneco de kulturoj — en Esperanto

Dato : la 12-a, 13-a, 14-a de oktobro 2018

Kongresejo : Kultura Domo de Gubernio Nara (en Urbo Nara)
5 minutojn nord-oriente de la stacio Kintetsu-Nara

Ĉefaj programeroj

La 12-a de oktobro (vendrede)

Antaŭtagmeze: Antaŭkongresa piediro al la Memora Domo de
Nara-Virina-Universitato, (10h50) Fakaj kunsidoj

Posttagmeze: Fakaj kunsidoj / Vespere: Amikiga Vespere

La 13-a de oktobro (sabate)

Antaŭtagmeze: (10h00) Inaŭguro

Posttagmeze: (13h00) Publika prelego, Fakaj kunsidoj / (18h30) Bankedo

La 14-a de oktobro (dimanĉe) (09h10) Fakaj kunsidoj, Ferma soleno (ĝis 15h00)

Kulturaj programeroj: te-ceremonio japana, kaligrafio japana kaj korea, ktp

Memoraĵo: Libro “Nara la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”

Kotizoj: Partopreno el Koreio, laŭ la aliĝilo de Korea Esperanto-Asocio

Partopreno el ekster Japanio kaj Koreio 2 000 enoj

Loĝanto en Japanio (plenaĝulo pli ol 35-jara (t.e. naskita antaŭ ol 1983))

ĝis la fino de julio 6 000 enoj / de aŭgusto 7 000 enoj

Loĝanto juna en Japanio (35-jara aŭ malpli) 3 000 enoj

Bankedo 6 500 enoj / Lunĉo 1 000 enoj / Foto 1 000 enoj

Bankedo por loĝanto en eksteraj landoj 5 000 enoj

Postkongresa ekskurso: de 08h30 en la 15-a de okt. ĉe la Kongresejo,

ĝis 10h50 en la 16-a de okt. en Urbo Osako: 24 000 enoj (Aliĝu ĝis la fino de julio.)

Amasloĝejo en Tenri-urbo : akceptas la tagojn de la 11-a, 12-a, 13-a kaj 14-a de
oktobro. (Aliĝu ĝis la fino de septembro.)

sen matenmanĝo: 1 200 enoj por 1 nokto / kun matenmanĝo: 1 450 enoj por 1 nokto

Por scii la informojn de proksimaj hoteloj de la kongresejo, vidu la JEI-retejon.

Pri detalaj informoj, havu kontakton kun **Japana Esperanto-Instituto (JEI)**

JP-162-0042 Tokyo-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso : komuna2018@jei.or.jp

telefono:+81-3-3203-4581

retejo: <http://www.jei.or.jp/evento/2018/komuna/eo.htm>

fakso:+81-3-3203-4582

関西エスペラント大会での広瀬浩二郎さんの講演

「目に見えないエスペラント国」

第66回関西エスペラント大会の公開番組で、国立民族学博物館准教授の広瀬浩二郎さんが『目に見えない世界』のフィールドワーク — 梅棹忠夫とエロシェンコの“夜”を比較する」というテーマで講演をされました。忙しい広瀬さんに代わって、吹田エスペラント会の矢吹あさ彥さんに講演の様子と内容をまとめていただきました。(編集部)

エスペラントを知るきっかけは、博士論文のテーマが「大本教」で、出口王仁三郎を勉強するうちにエスペラントを知ったことと、視覚障がい歴史を研究するうちに視覚障がい運動をリードした人たちがエスペランティストだったのを知ったことです。

はじめに私が今どんな仕事をしているかを紹介します。2001年から国立民族学博物館に勤務し、博物館について考えるようになりました。ユニバーサルデザインの考え方を博物館に応用して「ユニバーサル・ミュージアム」を提唱するようになったのです。

【広瀬浩二郎編著の2冊「さわって楽しむ博物館」、「ひとが優しい博物館」を紹介】2020年に刊行予定の3冊目は、副題を「ユニバーサルミュージアム大流行」にしようと考えています。今日は会場の人に実物を触りながら講演を聴いてもらいます。

【小学館の学習漫画「ルイ・ブライユ」の本(広瀬さんがストーリー協力)を回覧】表紙のタイトルの下に点字をつけたり、真ん中の小さい窓にフランスの国旗「青・白・赤」の三色でなく、「斜線・つるつる・細かい点々」の三触旗を付けたりして「可視化から可触化」を意図しました。

【聴衆に目を閉じて「レインスティック」の音を聴かせ何の音に聴こえるかと質問】視覚が想像力を邪魔しているのではないかと。時には、視覚に頼らないこのような体験をすることも必要です。

【民博で開催された展覧会「さわる文字さわる世界」のリーフレットを回覧】特に4ページ目で、点字の一覧表が墨字(点字でない文字)で書かれた同じページに、解説文を点字で印刷して、同じページに違う情報が同時に得られるよう工夫。点字を知らない人に点字を読める人が説明する、コミュニケーションを図れるページになっています。

【次に資料の新聞記事について説明。民博のインフォメーションゾーンの「世界をさわる」コーナー

の紹介、読売新聞に掲載されたコラム「日曜便」の紹介(花見ではなく造語「花愛(はなめ)」はどうか?)】京都盲啞院の資料が国の重要文化財に指定されることが決まりました。重文指定はうれしいのですが、安易に触れなくなっても困るので今後対策を考えていかななくてはならないと思っています。

【後半は自分の生い立ちを振り返りながらエロシェンコと梅棹忠夫のことを話す】エロシェンコは幼少から、私は13歳で、失明し共に盲学校で教育を受けました。一方、梅棹忠夫さんは65歳で失明したので触覚を鍛えるわけにはいかず、自分のそれまでの業績を著作集にまとめることに専念されました。梅棹先生がもっと若くして失明していたら視覚障がい者としての発言や、点字についてももっと発言してくれたでしょう。エロシェンコは世界を股にかけて行動しましたが、現在の私も駅員さんにお世話になりながら出張でいるんな所へ行くことができます。エロシェンコは童話の中で閉ざされた盲学校について書き、そこから飛び出していきたいという欲求が強く、行動的になりましたが、最後は、理想の盲学校をめざし、視覚障がい教育に携わりました。エロシェンコと私の類似点は「点字による読書と単独歩行で全身の『触覚』を鍛える(毛穴から情報を取りに行く感じ)」ができたこと。梅棹先生は博物館で、物との対話を重視し、「物をじっと見つめて対話する。説明をするな。必要最小限の説明でいい。後は、自分で考えるんだ」と。これはとても素晴らしいと思うが、今の時代では難しい。どうしても説明しすぎてしまう。でも私は、梅棹先生の露出展示を引き継ぎ、触ることによる物との対話や、目に見えない文化(作った人、使った人など)を想像するところに博物館の面白さがある、ということを広めていきたいと思っています。

【最後にエスペラントに言及】目に見えないエスペラント国が皆の心の中に存在していて、それを実証したのが世界中のエスペランティストに支えられて旅をして足跡を残したエロシェンコです。エスペラント国は地図上にはないが確実に存在します。視覚に頼って見えない世界の存在の大切さが忘れられている現在、エスペラントが目に見えない世界に存在するという事実を証明するという意味で、これからも皆さんにエスペラント運動を継続し盛り上げていっていただきたいと思っています。

第66回関西大会感想

ネットの力を大会宣伝に

福田 誠 (大阪府)

「交通至便、快適な会場で一体感のある大会」というのが一参加者としての感想です。会場の選定が大会を成功に導く重要な鍵であることを改めて実感しました。今回出席したプログラムは、初日の大会前遠足 (アサヒビール工場見学)、Unika さんのエスペラント講演、開会式、Gaja Vespero、Bankedo、二日目の「外国人エスペランチストと話す会」、作文教室、公開講演と閉会式で、二日間にわたって楽しい時を過ごすことができました。そのうち、「外国人エスペランチストと話す会」は、追加の分科会として大会の八日前に司会を依頼されました。分科会運営の経験がないことからどうなることかと不安でしたが、わが家に宿泊していたイスラエル人の Ran Luv 君が期待以上に活躍してくれました。代替エネルギーの活用など幅広い話題を提供してくれた Ran 君には感謝しています。

さて次回以降の課題として一つ挙げたいのは、対外的な広報活動です。中道民広さんからの依頼を受け、今年 KLEG の Facebook ページを立ち上げました。大会の広報にも活用してきましたが、残念ながらまだ認知度が低く、大会を盛り上げるツールにはなりません。今回は大会の企画運営に直接携わる方も Facebook ページの管理者になり、準備段階から積極的に情報を載せていくことが必要ではないかと思います (管理者の追加登録可能)。さらに、Facebook に加え Twitter を活用し、大会の告知や更新情報についてお知らせしていくとよいと思います。Twitter は第 67 回大会専用アカウントを作成し、可能であれば若手に任せるのがベターでしょう。来年の大会でもアマリラートをコンテンツの一つにできるのかわかりませんが、次世代にエスペラントをつなぐためには、ネットの力を今まで以上に活用していくことが大事だと思います。

最後に一点、地域 Rond 持ち回り制についても今後検討すべきことではないでしょうか。担当 Rond の運営負担のみならず、KLEG 会員および他地域からの会場アクセスや公開番組への一般からの集客も考慮すると別の形が見えてきます。その形態は、関西エスペラント大会を将来にわたって持続可能なものにしていくでしょう。

初めての関西エスペラント大会参加

坂田 千香子 (京都府)

エスペラントを始めて一年が経ちました。まだまだ初心者から抜けられませんが楽しく勉強させていただいています。

先日、吹田エスペラント会の松田洋子さんからの依頼で関西大会の「Gaja Vespero」の司会をさせていただきました。

原稿は用意してもらえるとのことだったので軽い気持ちで「いいですよ～」とお返事させていただきましたが、日本語ではなくエスペラント語で司会するような… (よく考えたら当然ですね)。

大会当日は大盛況で、分科会「かんさいアマリラート座談会」にも参加させてもらい、とっても楽しかったのですが…この後の司会のことでずっとドキドキでした。忙しく走り回ってる松田さんを追いかけて回して話す内容全部用意してもらいました。

いよいよ始まった「Gaja Vespero」では最初から最後まで緊張で自分で何を言ってるかわからない状態でしたが、皆さんに通じていたでしょうか? あらためて今後はもうすこし勉強しようと思いました。

いつになるかはわかりませんが (おそろくずいぶん先のことになるでしょうが)、いつか自分の考えを自分の言葉で (もちろんエスペラント語で) 多くの人に伝えられるようになりたいと思います。

…でもやっぱり、人前で何かをするのはとても苦手です。次の大会は駅前で案内看板持ちとかのお手伝いを“是非”させてください。

第 19 回中国・四国エスペラント大会

期日: 2018 年 10 月 27 日 (土) ~ 28 日 (日)

会場: 国民宿舎「仙酔島」(広島県福山市)

第 2 回 日韓共同開催エスペラント大会

第 105 回日本エスペラント大会

第 50 回 韓国エスペラント大会

La 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio

La 105-a Japana Esperanto-Kongreso

La 50-a Korea Kongreso de Esperanto

日時 2018 年 10 月 12 日 (金) ~ 14 日 (日)

会場 奈良県文化会館

作文教室、悩みの種の課題作成

塚本 猛 (兵庫県)

今回の受賞は皆さんのおかげです。私の作文教室は、皆さんからの回答や要望で成り立っています。峰芳隆さんから作文教室の依頼があった時、私の作文力では無理だと断りました。でも、どんな形でもいいからやってみてくれと言われ、勉強しながらでも私で何かの役に立つのであれば、と承諾しました。

最初に直面したのが毎月の課題作成です。課題は試験ではありません。でも試験嫌いの私は、問題を作るのもいやでした。文は短く、日本語、エスペラント共に1行以内にと決めました。また数行であっても、何らかの状況が想像できるものにしようと思いました。他に何も思いつけず、当時16歳だった家猫のミコと、居間のエアコンに関する話を、第一回の課題にしたのです。ちょっと不思議な猫だったので、また課題に出すかもしれません。私にとって課題作成は、ずっと悩みの種です。

集まった回答(訳文)は、課題毎にまとめて一覧表を作っています。各訳文を見比べながら、読んで意味が分かるか、単語や語法はどうかをチェックします。その訳文の中から課題毎に3個くらいを選び出し、訳例として原稿を書いています。つまり、回答が無いと、原稿が書けないわけです。訳文を作りやすいようにヒントを出すのですが、同じ文章ばかりになるのも困ります。課題文の解釈の違いで、訳文に違いが出るようにと考えたりもしています。

訳文の評価結果は3段階ですが、別に「キラリ賞」を設けました。3段階評価は、各チェック項目の評価一覧表に従い、ほぼ機械的に付けています。「キラリ賞」は、表現方法に独自性がある場合や、舌足らずの課題文から、状況を深読みした訳文を作成された場合などに出しています。

作文教室の原稿では、内容、表現方法、改行位置なども考慮しています。訳文に想定外の単語や語法が出てきたら、辞書、文法書を調べ、出典元も、インターネット検索で確認しています。それは気疲れのする作業です。しかし同時に、švebi の例文から「白鳥(しらとり)の歌」との関連を発見するなど、原稿に反映できなくても、いろんな事が発見できて楽しい作業でもあります。独自性のある回答や、説明の仕方についての要望なども大歓迎です。これからも、皆さんのご協力をお願いします。

FM 京都三条ラジオカフェ放送続ける

光川 澄子 (京都府)

2016年1月10日(日)の京都エスペラント会の年次総会で、2015年京都で開いた第63回関西エスペラント大会の余剰金の有効利用について会員の野田淳子が、エスペラントの名前すら知らない不特定多数の人の耳に、エスペラントの名前だけでも届けられるNPO法人・FM 79.7 京都三条ラジオカフェへ、広報料金として使えば余剰金が生きるのではと、自身の出演経験から意見を述べた。

番組の料金は、生放送週2回まで3分単位で税込1,620円。相川節子の提案で月2回3~9分以内税込3,240円でFM放送用に収録、放送した番組の音声インターネットで公開する制作費も加え合計一か月9,720円の放送録音料金の支出を決め、2016年3月9日(水)から毎月第2、第4水曜日の13時4分~10分の放送録音を始めた。

この決定で走り出したものの、たちまち資金不足となり、内々の寄付を受けたり、特別に分割払いの無理をお願いしたりしながらも今年2018年5月末で54回を数えられた。これも有縁の方々の物心両面のご好意のおかげと今も感謝している。

放送録音を始めた当初は、京都エスペラント会会員と海外エスペランチストも数回出演したが、非エスペランチストには海外の人のエスペラントは全く理解できないだろうし、通訳の時間も無駄だから、以後海外エスペランチストの出演はとりやめた。

試行錯誤のうちに番組の主題名を「エスペラントって何?」と決め、今は多岐にわたる各出演者の放送内容に応じて副題をつけて放送している。

こうして走り出したところへ、適正な番組放送のため定期的に放送内容を審査しているFM 79.7 京都三条ラジオカフェの「番組審議会」から表彰され、2016年9月27日(火)の表彰式に野田淳子、光川澄子2人が出席した。お陰さまで同FM放送局の信頼も得られ、皆楽しく活動している。

『「エスペラントって何?」京都三条ラジオカフェ』で検索し聴いて、感想などお知らせいただくことと、郵便振替用紙に「放送支援金」と書き添え下記へのご送金をぜひよろしく願いいたします。

郵便振替 口座番号: 00990-3-23971

名義: 野田淳子



マダガスカルのFafahへ

図書寄贈

宮本 聖子 (京都府)

関西大会間際に、複数のメーリングリストを通して見出しのようなお願いをしたところ、急

なことにもかかわらず、5月26日、27日の関西エスペラント大会において、多くの皆様のご協力をいただき、心より感謝申し上げます。

私の長年の文通友だちであり、2016年10月から2018年3月まで茨城大学に留学し、帰国間際に関西に招待したFafahが住むマダガスカルでは、教育現場で教科書が不足しており、一般の書籍も容易に手に入るわけではありません。Fafahは留学する前、自宅の敷地内に、自分がフランス語や英語を教える外国語教室と、地域の人たちが自由に本を読める私設図書室を増築しました。「夫と小学生の娘を含めた6人の受講生に、週1回エスペラントを教えることになったが、手持ちのエスペラントの本では全員が読むには足りず、地域の人たちもエスペラントの存在を知ることができるよう、教本や易しい読み物、その他、フランス語、英語、日本語、スペイン語の本も送ってほしい」と、5月中旬頃にFacebookでメッセージを発信しました。

このメッセージを川崎市の北川郁子さんがメーリングリストで伝えてくださり、東京都の菊島和子さんから、エスペラントの大会で呼びかけることや、最も料金が安い特別郵袋で送ることをご提案いただき、関西大会で急きょお願いすることになりました。

ご寄贈いただいた図書総数は100冊、郵送料カンパは現金で4,505円および切手820円分、合計5,325円でした。郵送料は特別郵袋(船便)にて7,600円で、差額は宮本の手持ちの切手にて別納しました。

会場にて直接お礼を申し上げた方々もありますが、不在にしていたときにご協力いただいた方々には、お礼を申し上げることができず、この場をおかりして深く感謝申し上げます。会場を使うことをご承諾いただいた関西大会実行委員会の皆様にも、厚くお礼申し上げます。

皆様から寄贈していただいた本が、マダガスカルの町ムラマンガで、新しい希望となることと思います。

2018.8

第93回九州エスペラント大会の予定

日程：2019年5月18日、19日(土、日)

会場：宮崎市

今年の神奈川ザメンホフ祭

日時：2018年12月16日、日曜日の午後

場所：地球市民プラザ 映像ホールと分科会用の研

修室(JR本郷台下車)

[←宮崎英子]

山小屋でバーベキュー

5月30日(水)、広島エスペラント会は会員所有の山小屋で日帰りのバーベキューパーティを開催した。市内から車で1時間ほどの別荘地で、参加者は11人。食後は野原エミさんのエスペラント紙芝居“La fonto de juneco”など。[←忍岡守隆]

棗荘市から近況

中国山東省棗荘(Zaozhuang)市で、6月16日、世界一斉KER試験の会場のひとつのエスペラント博物館に23人のエスペランティストが集まった。試験前には一緒に食事し、初の開催を無事終えた。特にハルビンの方面よりC1試験を受験しに来たエスペランティストは「実際にエスペランティストと会って会話するのは初めてだ」と楽しそうだった。

6月20日、山東省档案局(文書局)は「中国におけるエスペラントの初期伝播文献資料」(エスペラント博物館所蔵)を山東省の貴重文献遺産に指定すると発表した。今回当局は、山東省各施設に保管される合計12の資料を文献遺産として指定したが、その一つにエスペラントの歴史資料が含まれたことになる。[←佐藤隆介]

ロンドの活動

福岡エスペラント会：6月19日(火)10時半～12時半、アクロス福岡3階「こくさいひろば」で初心者向け入門講座。講師武藤たつこで、参加者

第92回九州エスペラント大会

期日：2018年10月20日(土)～21日(日)

会場：熊本市国際交流会館

は3人。内容：ドリル式エスペラント入門 B29、B30と歌“Veter-pupo”。7月11日(水)も同時刻同会場では初心者向け入門講座。[←武藤 たつこ]

宇治城陽エスペラント会：6月26日(火)臨時総会で来年、2019年の関西エスペラント大会について相談。大会日程を2日間にする事、現在の陣容でも運営できるようにプログラムを簡素化して大会開催を引き受けることを決めた。

[←蒲 豊彦、相川 節子]

池田エスペラント会：8月25日(土)に秋の季語で俳句の会を開く。会員外(メール可)も歓迎。成果は「モバード俳句」へ投稿する。

[←島谷 剛]

高知エスペラント会：5月17日の定例会は、パソコンでエスペラントのさくら教育放送を視聴。次にビデオ講座“Esperanto, Pasporto al la tuta mondo”を見た。父が哲学者、母がバレリーナという Bonvolo 一家のドタバタを通して眼と耳で初歩からエスペラントを学べる。

[←江崎 瑞枝]

神戸エスペラント会：5月29日(火)学会に出席するため来神したドイツ在住イタリア出身の d-ro Francesco Maurelli (世界エスペラント協会(UEA 委員)と d-rino Sara Spano(UEA 理事)の歓迎会を神戸市青少年会館で。当会から6人、近隣 Rond から3人が若いカップルを歓迎した。

二人ともベジタリアンだったので、自己紹介の後、「いつから、なぜベジタリアンになったのか」と質問すると、機関銃のような早口で解説してくれた。

歓迎会の後は、ベジタリアンの店「モダナークファームカフェ」(元町駅北東)に6人で行き、野菜料理と会話を楽しんだ。

[←中道 民広]



京都での外国人エスペランティスト

イスラエルの学生 Ran Luv さんが Pasporta Servo を利用して、5月12日から6月1日まで京都へ滞在した。京都エスペラント会、エスペラントおしゃべり会、京都大学エスペラント語研究会に顔を出したあと、関西エスペラント大会(大阪府吹田市)に参加した。

Francesco Maurelli さんと Maria Rosaria (Sara) Spano さん夫妻は、別の国際会議のため5月末に来日したが、関西大会に出席した。

韓国の Ho Song さんは5月25日から29日まで関西大会のため来日したが、客の多い京都に遠慮して亀岡に宿泊した。

[←田平 正子]

今年の Friska Lernejo

今年の関西エスペラント連盟(KLEG)主催の第50回 Friska Lernejo(林間学校)は9月ではなく、10月の日韓共同開催エスペラント大会が終了した後、冬季の適当な日程で開催する予定です。詳細が決まりましたらお知らせします。

EPA 夏季合宿

期日：平成30年8月24日(金)13時半受付～26日(日)14時半まで

会場：柴田内科循環器科研修センター

(北海道札幌市西区西野1条7丁目)

募集人数：20人(宿泊者の上限は16人。個室なし)

参加費：(1日)500円【食費、宿泊費を除く】

EPA 会員は全日程参加者に限り、参加費1,000円

共催：エスペラント普及会、EPA 苫小牧支部

クラス：入門/堀孝三(テキスト：EPA5級テキスト)、初級/後藤純子(テキスト：『ドリル式エスペラント入門』)、中級/星田淳、会話/奥脇俊臣

申し込み：8月10日(金)までに、住所・氏名・電話番号・学年(職業)・生年月日・希望クラスをEPAへご連絡ください。

エスペラント普及会(EPA) ☎ 621-8686 京都府亀岡市天恩郷 TEL：0771-56-9074

FAX：0771-25-0061 E-mail：officejo@epa.jp

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de aparato, kiun oni nun uzas en ĉiutaga vivo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aŭgusto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
	*					*
8						9
		10		11	12	
						*
13	14			15	16	
*						
17		18			19	
20		21	22		23	
	*			*		
	24					
25					26	27
*						
28		29				*

Horizontale: 1. En la trajno laboras ŝoforo kaj ~o.(x) 8. Domaĝema pri elspezo kaj fordono.(x) 9. Ĝis la ~vido!(x) 10. En la ĉambro la instruisto staras kaj la lernantoj ~as.(x) 12. Pavo estas ~a birdo.(x) 13. En la 18-a jarcento subite kreskis scienco kaj ~o.(x) 16. Pronomo vira.(x) 17. Nun mi estas dorm~a, ĉar mi ne bone dormis en la lasta nokto.(x) 18. Kuirajo devenanta de Barato. (x) 20. Movi supren.(x) 22. En sia verko Privat ~is vortojn de Zamenhof.(x) 24. Inter la du urboj estas ĝemela ~o.(x) 25. De la komenco ĝis la ~o.(x) 26. Vojo kun arboj ambaŭflanke. (x) 28. Dom~o estas malgranda domo.(x) 29. La ĉefurbo de Grekio.

Vertikale: 1. Granda konstruaĵo, kie vivis

aŭ vivas reĝa familio aŭ nobeloj.(x) 2. ~o kaj kokino; kiu estas pli frua?(x) 3. Zamenhof ~iĝis en la 15-a de decembro.(x) 4. Trinki alkoholaĵon.(x) 5. Li asertas, ~ li estas senkulpa. (x) 6. Homo havas du okulojn, du ~ojn kaj unu buŝon.(x) 7. Kristanismo, islamo kaj budhismo estas ~oj.(x) 11. Gemo tre malmola.(x) 14. Homo, kiu servis en iu ofico kaj post difinita tempo forlasis la postenon kaj ricevas pension. (x) 15. Skribilo por skribi sur nigra tabulo.(x) 19. Interne de.(x) 21. Alkoholaĵo el bero.(x) 23. Tra densa mallumo briletas la ~o...(La Vojo)(x) 25. Fabela estaĵo, ofte kun flugiloj sur la dorso. (x) 26. Sufikso signifanta membron.(x) 27. Tolstoj estis unu ~ famaj verkistoj.(x)

La solvo al la junia enigmo: MINISTRO

La ĝustan solvon donis 12 legantoj:

水渡篤子,
濱田國貞,
中村文雄,
西千寿子,
久保田俱視,
平井倭佐子,
本田照美,
CA,
Sayuri,
Grebo,
TADA,
Kacu.

S	O	M	E	R		S	E	K
E	L	E	M	E	N	T		O
R	E	L		M		A	K	T
P		K	A	B	A	N		O
E	J		L	U		G	E	N
N		M	U	R	D		L	
T	R	E	M		I	M	I	T
	A	N	E	K	S		P	I
B	R	U	T		K	O	S	M

楽しい作文教室 (84) 成績

12 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね : Drako(④要前置詞), ヒー坊, CA, ikona, Haveno, alfa.

良いね : T.ku(③ trasniri), AG(④ Salutante, super), Eiko(④ urteno), Ivajo(② foriras), Fumi(② suben), festo(④ flugas).

もうひといき : 無し。

キラリ賞 : Haveno(①)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

- ★6月17日付北海道新聞の書評「本の森」に『近現代アイヌ文学史論』。「山辺安之助の『あいぬ物語』(1913年)が1925年、浅田幸政によりエスペラント語に訳されていたと知った」と。[←濱田 國貞]
- ★エイプリルフールネタ「リスボンUKのサッカーでクリスティアーノ・ロナウド(ポルトガル)がエスペランチスト側でプレイする」との話が復活。FIFAワールドカップの影響か。[←柴山 純一、岩谷 満]
- ★7月7日(土)大阪大学豊中キャンパスで開催の「多言語化現象研究会」で、庄司博史(国立民族学博物館名誉教授)が『『観光言語学』をとりまく風景』、角谷英則(津山工業高等専門学校準教授)が「20世紀前半の日本におけるエスペラント運動の評価」を報告。基本的権利擁護のエスペラントの立場から検証。[←佐野 寛]
- ★吉田エン著『世界の終わりの壁際で』(ハヤカワ文庫JA、2016年)には『Ĝi estis 3 jaroj en lasta ensaluto. Mi komencis maltrankviligi vin.「エスペラントだよ」／答えたのは雪子だった。』など、何度もエスペラントが出てくる。[←山崎 基弘]
- ★日中文化交流市民サークル誌「わんりい」7月号、大類善啓連載「混迷の時代を拓くザメンホフの人類人主義『私は人類の一員だ!』」は治安維持法でとらえられ亡くなった斎藤秀一のこと。[←堀 泰雄]
- ★大阪府立豊中中学校・豊中高等学校同窓会報「豊陵会報」第99号の「ひと」のページに、本誌3月号の小西岳の訃報記事が転載。[←山野 敏夫]

Kurantaj Vortoj

乖離(かいり) apartiĝo; malproksimiĝo
コミュニケーション不足 manko de komunikado
働き方改革 reformo de labora stilo (senfina labortago)
高度プロフェッショナル制度 laborsistemo por altaj profesiuloj
人材派遣業者 laborperanto
派遣社員 sendita; portempa; ekstra dungito
過労死 morto pro ekscesa laboro
ワンオペ育児 patrozorgo farata de unusolulo
睡眠負債 akumulita defecito de dormo
ポスト真実(事実) post-vera (post-fakta) politiko
共謀罪 krimo de komploto

KLEG 事務局だより

- ★6月18日(月)8時頃、大阪北部を地震が襲いました。KLEG 事務所は震源地に近く心配しましたが、幸い棚から書籍が落ちることもなく、交通事情による一日休業だけですみました。
- ★ところが、7月初めには梅雨末期の記録的大雨が西日本を襲いました。地震や大雨で被害に遭われた方々にお見舞い申し上げます。
- ★吹田で開催された第66回関西エスペラント大会でKLEG 書店が開設され、135,410円の売上がありましたが、良く売れたのは以下のタイトルで、すべて3冊でした。Ekzercoj de Zamenhof、エスペラント言語学序説、スマホ・インターネット技術集、エスペラント文法の散歩道(改訂新版)、考えるエスペラント文法。
- ★当連盟は、『2018年活動年鑑』を発行しました。これは、当連盟の団体会員(加盟ロンドの正会員)と個人会員に配布されます。新たに入会した会員にもその都度配布されますので、該当するロンドは、事務局まで申し出てください。

KLEG 後援会へのご寄付

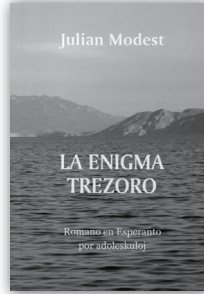
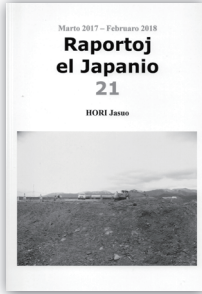
(2018年6月、敬称略)

中津正徳	3,000円
匿名	1,000円
図書目録代カンパ(注)	200円

(注)は染川隆俊さんが講演を行った梅田茶屋町の画廊「4匹の猫」でのカンパです。

楽しい作文教室10月号課題(8月20日締切)

- ①彼はその猫をキーボードの上から持ち上げる。
 - ②彼はその猫の気まぐれを大目に見る。
 - ③彼はプログラムをパソコンにインストールする。
 - ④猫は何かが画面上を動いているのを見る。
- (ヒント) 持ち上げる levi、気まぐれ kaprico、インストールする instali、画面 ekrano. klavaro、toleri, programo, komputilo を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。
- 送付先：
[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛
[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

Raportoj el Japanio 21 1500円

堀泰雄の「報告」最新刊。東日本大震災被災地の訪問をつづける著者。旅の記録や両親の歩みをたどる、墨子の論考など内容は多彩。A5判、237p.

Dancanta kun ŝarkoj 1300円

La enigma trezoro 1000円
人気作家 Julian Modest の作品が2点入荷。前者は表題作など28編の短編を収録(A5版、114p.)。後者の副題は"romano por adoleskuloj"(A5版、64p.)。どちらも読むたのしみが味わえる。

Unesko-kuriero 2/2017 1800円

Unesko-kuriero 1/2018 1800円
ユネスコの機関誌『ユネスコ・クーリエ』のエスペラント版。読むことが支援につながる。

Nia diligenta kolegaro 4400円

H. Gorecka, A. Korĵenkov 編。Grabowski から Fettes まで—200人のエスペランティストの履歴や活動、著作を簡潔に紹介。宮本正男、八木日出雄、伊東幹治らにも言及している。B5版、320p.

Kiel verki hajkon en Esperanto 500円

好評の広高正昭「エスペラント俳句の作り方」第2刷。hajkoの作り方、秀句鑑賞、自選100句と季語の索引。A5版、60p.

★ 夏の陽射し、平和に思いをめぐらす ★

Notoj pri la delto 400円

広島で被爆した岡田春の手記「デルタの記」。

Vojaĝo en Hirosima 800円

原爆資料館などをめぐるガイドブック(新版)。

エスペラントと平和の条件 1100円

寺島俊穂著。「平和学からみたザメンホフ」など。

La Konstitucio de la Regno Japanio 600円

NUN-vortojの新訳「日本国憲法」。原文対訳。

Pacmesaĝoj tra la mondo 1500円

堀泰雄が世界大会などさまざまな機会に集めた平和を願うエスペランティストの声。

★ 世界へ伝える—堀泰雄の著作 ★

Raportoj el Japanio 18 1300円

Raportoj el Japanio 19 1300円

Raportoj el Japanio 20 1500円

3・11以降毎年、その状況を丹念にまとめた「報告」。
※ Raportoj el Japanio 1~17も在庫あり(1200~2200円)。

★ 再入荷 ★

De Patagonio ĝis Alasko 2600円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ Salono の原稿は常時募集しています。原則半ページ以内(23文字×40行)、エスペラント文の場合は約260語です。

★ 山口真一さんの Kajero Libervola は今回が最終回です。ありがとうございました。(相川 節子)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川 節子 発行人:染川 隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204

電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.jp

振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org

九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352

中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷 幸子方 電話(088)688-1098